

Ма Татьяна Юрьевна✉, Пинчукова Наталья Владимировна  
Амурский государственный университет  
г. Благовещенск, Российская Федерация  
tdovnar@mail.ru

## Структурные и семантические трансформации библейских прецедентных имён *Cain* и *Abel* в лингвокультуре США и Великобритании

### Аннотация

В статье представлен анализ библейских прецедентных имён *Cain* и *Abel*, которые встречаются в материалах СМИ США и Великобритании в 1871–2021 гг. В ходе исследования были использованы методы автоматизированного поиска по ключевым словам, сплошной выборки и количественного подсчёта, анализ словарных дефиниций, контекстуальный анализ и метод филологической интерпретации текста. Полученные результаты позволили сделать вывод о том, что под влиянием экстралингвистических факторов указанные прецедентные имена претерпели структурные и семантические трансформации в картине мира англоязычного сообщества в течение XIX – XXI веков. Отсутствие языковой объективации ряда дифференциальных признаков и атрибутов имён в современных словарях и текстах СМИ квалифицируется как тенденция к эвфемизации образов персонажей Ветхого Завета под влиянием идей политической корректности. Результатом изменений в структуре и содержании имён стало ослабление связи прецедентных феноменов с текстом-источником и частичная утрата ими сакральных культурных коннотаций.

**Ключевые слова:** прецедентное имя, прецедентная ситуация, языковая личность, концепт, Библия

© Ма Т. Ю., Пинчукова Н. В. 2023

**Для цитирования:** Ма Т. Ю., Пинчукова Н. В. Структурные и семантические трансформации библейских прецедентных имён *Cain* и *Abel* в лингвокультуре США и Великобритании // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2023. Вып. 9, № 2. С. 95–108. [https://doi.org/10.22250/24107190\\_2023\\_9\\_2\\_95](https://doi.org/10.22250/24107190_2023_9_2_95)

Tatyana Yu. Ma✉, Natalya V. Pinchukova  
Amur State University  
Blagoveshchensk, Russian Federation  
tdovnar@mail.ru

## Structural and semantic transformations of the biblical precedent names *Cain* and *Abel* in linguoculture of the USA and the Great Britain

### Abstract

The article presents an analysis of the biblical precedent names *Cain* and *Abel*, which are found in the media materials of the USA and Great Britain in 1871–2021. In the course of study, automatic keyword search tool was used; the tokens found were selected using continuous sampling; the data were processed using descriptive statistics, dictionary entries analysis, linguistic and contextual analyses. The obtained results enable to conclude that under the influence of extralinguistic factors, the names underwent structural and semantic transformations in the picture of the world of the English-speaking community during the XIX – XXI centuries. The absence of linguistic objectification of a number of relative features and attributes of the names in modern dictionaries and media texts should be interpreted as a tendency to euphemize the images of Old Testament characters under the influence of the ideas of political correctness. As a result of the changes in structure and content, the names were

exposed to the weakening of the connection of precedent phenomena with the source text and their partial loss of sacred cultural connotations.

**Keywords:** precedent phrase, precedent situation, language personality, concept, Bible.

© Ma T. Yu, Pinchukova N. V. 2023

**For citation:** Ma, T. Yu, Pinchukova, N. V. (2023). Strukturnye i semanticheskie transformatsii bibleyskikh pretsedent-nykh imen Cain i Abel v lingvokul'ture Ssha i Velikobritanii [Structural and semantic transformations of the biblical precedent names *Cain* and *Abel* in linguoculture of the USA and the Great Britain]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 9 (2), 95–108. [https://doi.org/10.22250/24107190\\_2023\\_9\\_2\\_95](https://doi.org/10.22250/24107190_2023_9_2_95)

## 1. Введение [Introduction]

Теория прецедентности, основы которой были заложены в конце 90-х годов XX века, сегодня остаётся одним из актуальных направлений исследований в лингвистике и межкультурной коммуникации. Ежегодно появляются новые публикации, в которых представлены результаты исследования прецедентных феноменов на современном этапе развития науки. На материале текстов разных жанров и стилей, относящихся к разным видам дискурса и сферам коммуникации, рассматриваются как отдельные прецедентные феномены, так и их совокупности: виды, уровни и сферы-источники заимствования в национальных языках. Учёными обобщаются методологические принципы работы с данными единицами языка и культуры [Аникина, 2020 ; Будаев, 2021], предлагаются новые ракурсы и аспекты исследования прецедентов, постулируются новые подходы к их изучению [Назарова, Золотарев, 2015 ; Будаев, Орлова, 2019 ; Нахимова, Потоцкая, 2022 ; Радбиль, 2020].

В данной статье объектом анализа выступают прецедентные имена *Cain* и *Abel*, апелляции к которым прослеживаются на протяжении длительного времени в материалах англоязычных СМИ, в связи с чем они представляют особый интерес в плане наблюдения над изменениями, которые претерпевают прецедентные феномены библейского истока в пространстве глобальных масс-медиа. Продолжая линию исследования антропонимов библейского истока, намеченную в более ранних работах [Ма, Хлопова, 2019, 2020 ; Ма, Пинчукова, 2022], авторы рассматривают ветхозаветные имена *Cain* и *Abel* как прецедентные феномены, которые, несмотря на устойчивую связь с текстом-источником, претерпели структурные и семантические трансформации в картине мира англоязычного сообщества в течение XIX – XXI веков. Под структурными трансформациями имеется в виду смещение дифференциальных признаков и атрибутов в ментальной модели прецедентного имени. Семантические трансформации – это изменения в специфике восприятия имён в речевой практике коллектива и их языковая кодификация. Результаты этих трансформаций нашли отражение в толковых словарях и текстах СМИ, которые стали эмпирическим материалом проведённого исследования.

Новизна данного исследования, в сравнении с предыдущими публикациями, обусловлена подходом к анализу фактического материала: прецедентные имена описаны с учётом динамики структурных и семантических изменений, которые оказывают непосредственное влияние на специфику восприятия данных прецедентных феноменов современным читателем как языковой личностью.

Оценка трансформаций стала частью процесса интерпретации содержания имён *Cain* и *Abel* как феноменов, обладающих когнитивной и эмоционально-ценностной значимостью для представителей США и Великобритании. Отсутствие языковой объективации ряда дифференциальных признаков и атрибутов имён в словарях и текстах СМИ квалифи-

цируется как тенденция к секуляризации и эвфемизации образов персонажей Ветхого Завета под влиянием современных реалий культурного контекста англоязычного мира.

Актуальность исследования обусловлена, во-первых, необходимостью понимания когнитивно и эмоционально значимых изменений, которые происходят сегодня в языке и культуре, а во-вторых, теми требованиями, которые работодатели предъявляют к специалистам, работающим в сфере межязыковой и межкультурной коммуникации. Лингвисты, которые занимаются переводческой деятельностью, должны уметь переводить тексты разных функциональных стилей, включая материалы СМИ. В свою очередь, перевод любого текста предполагает его интерпретацию вторичной языковой личностью, постоянное обращение к когнитивным базам автора-создателя текста и читателя. Возможные расхождения в трактовке кажущихся на первый взгляд универсальными понятий, фрагментов языковой картины мира – к их числу, несомненно, относятся вербальные прецедентные феномены – препятствуют достижению необходимого уровня эквивалентности перевода. Поэтому определение мотива включения в текст того или иного феномена, оценка объёма актуализируемой при его языковой объективации информации становятся важной частью процесса перевода и интерпретации текста.

Следуя сложившейся в лингвистике и межкультурной коммуникации традиции классифицировать прецедентные феномены по степени узнаваемости, подчеркнем, что Библия, – хотя бы гипотетически, – является универсально-прецедентным текстом, который знаком любому среднему образованному представителю современной цивилизации независимо от его возраста, пола, этнической и религиозной идентичности. Имена главных персонажей Ветхого Завета необходимо рассматривать также как универсально-прецедентные феномены, упоминание которых в текстах СМИ актуализирует релевантную для восприятия читателем информацию о соответствующей прецедентной ситуации, объективированной в языковой форме в сказании, песне или притче.

Прецедентные имена выступают в дискурсе как один из способов языковой объективации концепта прецедентной ситуации. Имена персонажей Книги Книг не являются исключением. Изменение структуры прецедентного имени библейского истока, которое происходит под влиянием экстралингвистических факторов, может приводить к деформации привычного образа героя сказания, песни или притчи и нарушению алгоритма восприятия соответствующей ситуации, её ключевого концепта. Результатом такого рода изменений будет ослабление связи прецедентных феноменов с текстом-источником и возможная утрата ими сакральных коннотаций.

Структура прецедентного имени давно описана в науке, поэтому нецелесообразно останавливаться на ней подробно. Напомним только, что дифференциальные признаки прецедентного имени составляют систему характеристик, отличающих данный объект от других по внешнему виду, по поведенческим чертам, по специфическим для прецедентной ситуации особенностям. Атрибуты имени – детали одежды, внешности – не являются необходимыми для его сигнификации [Красных, 1997, 2003], могут актуализироваться в структуре разных имён, быть или не быть когнитивно-релевантными для определённой языковой личности.

В Ветхом Завете много интересных и ярких сюжетов, к которым обращаются люди на протяжении веков в поисках авторитетного мнения по разным вопросам бытия. История Каина и Авеля – сыновей Адама и Евы – одно из таких повествований, занимающее важное место в христианской картине мира разных народов.

Образы Каина и Авеля хорошо известны прежде всего потому, что взаимоотношения двух братьев послужили точкой отсчёта глобального конфликта внутри человеческого рода: зависть, соперничество, месть, убийство породили прецедентную ситуацию, которая не утрачивает когнитивной и эмоциональной значимости на протяжении тысячелетий. И хотя сам текст притчи не претерпел изменений за это время, имена *Cain* и

*Abel* подверглись структурным и семантическим трансформациям, что нашло отражение, в первую очередь, в толковых словарях английского языка.

С целью уточнения изменений в содержании имён по сравнению с текстом-источником был проведён анализ дефиниций *Cain* и *Abel* на материале электронных версий англоязычных толковых словарей «Cambridge Dictionary», «Merriam-Webster Dictionary», «Collins Online Dictionary», «Longman Dictionary of English Language and Culture» и гибридного словаря-конкорданса «King James's Bible Dictionary». Далее методом автоматизированного поиска по ключевым словам в трёх американских (*The New York Times*, *The Washington Post*, CNN) и трёх британских (*The Guardian*, *The Financial Times*, BBC) СМИ было отобрано 2667 контекстов употребления имён *Cain* и *Abel*. Контекстуальный анализ и интерпретационный метод были использованы, чтобы уточнить, 1) употребляются имена денотативно или коннотативно, 2) какие дифференциальные признаки прецедентных имён актуализируются в статьях, 3) какой концепт оказывается ключевым для восприятия и понимания текста.

## 2. Прецедентные имена *Cain* и *Abel* в толковых и специальных словарях [Precedent names *Cain* and *Abel* in English explanatory and special dictionaries]

Исследование показало, что в словарях объём представленной информации о прецедентных именах *Cain* и *Abel* отличается в зависимости от типа издания. Данный вывод полностью согласуется с ранее полученными результатами [Ma, Хлопова, 2019, 2020; Ma, Пинчукова, 2022], что подтверждает необратимый характер изменений, происходящих с прецедентными именами библейского истока при сохранении целостности восприятия породившего их текста. Трансформации, которые выявляются в процессе сопоставительного анализа лексикографических данных, служат свидетельством эфемизации библейских образов в современном культурно-историческом пространстве и секулярных видах дискурса.

Толковые словари английского языка фиксируют наиболее существенные, воспроизводимые характеристики библейского образа, которые необходимы для адекватного восприятия и интерпретации текста, в котором встречаются прецедентные имена. В частности, дифференциальными признаками прецедентных имён *Cain* и *Abel*, учитывая представленную в словарях информацию, будут выступать поведенческие черты и поступки персонажей, которые отличают их от других героев Ветхого Завета и актуализируют соответствующую прецедентную ситуацию. Атрибутами выступают признаки, которые являются факультативными для идентификации образа и могут воспроизводиться в структуре других имён. Набор признаков и атрибутов имён *Cain* и *Abel*, объективированных в языковой форме в толковых словарях, представлен в таблице 1.

Принципиальных отличий в толковании имён в словарях выявлено не было, что позволяет говорить об общей для двух стран тенденции к интерпретации данных прецедентных феноменов как универсальном способе апелляции к Ветхозаветной притче о Каине и Авеле. Однако в толковых словарях американского варианта английского языка значение имени *Cain* – дифференциальный признак «жертва Богу – плоды нового урожая» является маркированным и имплицитно указывает на наличие второго члена оппозиции – указание на жертву в значении имени *Abel*. Атрибуты имени *Cain* «угрюмый, высокомерный, мстительный» свидетельствуют о том, что Каин отличался от своего брата по нескольким параметрам и потенциально больше подходил на роль преступника.

Единственным значением, которое отличает словарные дефиниции имени *Abel* в американских и британских лексикографических источниках, стал дифференциальный признак «первый мученик». Этот признак может быть важен для американцев в силу историче-

ского восприятия собственной нации как общности людей, пострадавших от родственного им народа, как вынужденных переселенцев и борцов за протестантскую веру.

Т а б л и ц а 1. Дифференциальные признаки и атрибуты имён *Cain* и *Abel*  
[Table 1. Relative features and attributes of the names *Cain* and *Abel*]

	Словари амер. варианта англ. языка	Словари брит. варианта англ. языка
<b>CAIN</b>		
<i>Дифференциальные признаки</i>	«первый сын Адама и Евы»; «убийца своего брата Авеля»; «жертва Богу – плоды нового урожая»	«первый сын Адама и Евы»; «убийца своего брата Авеля»; «первый убийца»
<i>Атрибуты</i>	«земледелец»; «угрюмый, высокомерный, мстительный»; «изгнанник и скиталец»; «рыжеволосый»	«земледелец»; «изгнанник из своей земли»
<b>ABEL</b>		
<i>Дифференциальные признаки</i>	«второй сын Адама и Евы»; «был убит своим старшим братом (Каином) из зависти»; «его жертва была более угодна Богу, чем жертва Каина»; «первый мученик»	«второй сын Адама и Евы»; «был убит своим старшим братом Каином»; «его жертва была более угодна Богу, чем жертва Каина»
<i>Атрибуты</i>	«пастух»	«пастух»

В «Easton's Bible Dictionary» («King James's Bible Dictionary»), в котором в основу словарной статьи положены цитаты из Библии, структура имени *Abel* практически полностью спадают с той, которая была смоделирована на основе дефиниций толковых словарей английского языка. Исключение составляет указание на жертву, которая была принесена Богу – первенцев от его стада. Что касается имени *Cain*, в его структуру, исходя из содержания статьи, должны быть включены дополнительные дифференциальные признаки и атрибуты, а также связанные с ними коннотации.

Информация, приведённая в словаре «Easton's Bible Dictionary», важна для восприятия отрицательной оценки как ингерентного компонента семантики прецедентного имени. Каин не был религиозен. Он был дерзок, вёл себя вызывающе, открыто не повиновался даже Богу. Поэтому, когда Бог предпочёл подарок Авеля, Каин разгневался и в течение определённого времени «лелеял» чувство убийственной ненависти к своему брату. Несмотря на совершённое страшное преступление, Бог дал Каину знак, «что он сам не будет убит». В конце концов, Каин построил город «на востоке от Эдема», и род его известен «до шестого колена».

Выделим значения, которые также следует рассматривать, наряду с названными выше, как дифференциальные признаки имени *Cain*: 1) был изгнан из Рая и в дальнейшем вели жизнь отшельника (*for this crime he was expelled from Eden, and henceforth led the life of an exile*), 2) нёс на себе некий знак, который Бог наложил на него в ответ на его мольбу о милосердии, чтобы он мог быть защищён от гнева своих ближних (*bearing upon him some mark which God had set upon him in answer to his own cry for mercy, so that thereby he might be protected from the wrath of his fellow-men*), 3) отправился в землю Нод, построил там первый город и назвал его в честь своего сына Енох (*he went forth into the "land of Nod", i.e., the land of "exile", which is said to have been in the "east of Eden," and there he built a city, the first we read of, and called it after his son's name, Enoch*).

Указанные характеристики отличают Каина от других персонажей Ветхого Завета, однако не являются существенными для ментальной реконструкции прецедентной ситуации братоубийства. Также как «открытое неповиновение Богу» и «долго вынаши-

ваемое намерение убить» вышеназванные признаки не нарушают алгоритм восприятия ключевого концепта библейской притчи. Поэтому они, предположительно, окажутся нерелевантными для интерпретации нового текста и не будут актуализироваться в сознании среднестатистического читателя.

В то же время, важными характеристиками образа Каина, по нашему мнению, являются его склонность ко лжи и цинизм. Прецедентное высказывание «Am I my brother's keeper?», которое включено в цитатный фонд «King James's Bible Dictionary», хорошо знакомо носителям английского языка, и вызывает у них устойчивые ассоциации со старшим сыном Адама и Евы. Однако в толковых словарях отсутствует информация об этой стороне конфликта между Каином и Богом, что, безусловно, делает образ первого убийцы в истории человечества менее ужасающим – он как будто совершает преступление в состоянии аффекта и поэтому просит Бога о милосердии.

Авель, согласно приведённому определению, «принёс от первородных стада своего и от тука их», то есть, принёс в жертву первенцев его стада. Кроме упоминания того, что жертва Авеля была более угодна богу, толковые словари не уточняют, какая жертва была принесена. Данная информация опускается, вероятно, по этическим мотивам, что элиминирует отрицательные культурные коннотации в семантике прецедентного имени, повышая его ценностный статус в модели мира языковой личности.

Таким образом, читатели, хорошо знакомые с содержанием Книги Книг, становятся свидетелями процесса эфемизации образов персонажей Ветхого Завета в толковых словарях при сохранении сакрального статуса притчи, её нравственного посыла и воздействующего потенциала. Отсутствие ряда дифференциальных признаков и атрибутов имён исключает из алгоритма интерпретации текста притчи элементы, которые могут приводить к когнитивному диссонансу в сознании реципиента: факт принесения в жертву живого существа, сомнительный с точки зрения морали выбор ветхозаветного Бога, открытое неповиновение Богу и цинизм убийцы, отсутствие серьёзного наказания за тяжкое преступление, дарование преступнику неприкосновенности. Соответственно, сама прецедентная ситуация оказывается более приемлемой для апелляции в качестве дидактического фрагмента в картине мира англоязычного сообщества, в котором важными поведенческими моделями являются беспрекословное подчинение закону, политическая корректность и бережное отношение к природе.

### 3. Прецедентные имена *Cain* и *Abel* в текстах СМИ США и Великобритании [Precedent names *Cain* and *Abel* in US and Great Britain media texts]

В текстах англоязычных СМИ, датируемых до 2022 года, независимо от национального варианта дискурса, авторы используют имена *Cain* и *Abel* как способ апелляции к прецедентной ситуации практически с одинаковой частотностью. Результаты количественных подсчётов представлены в таблице 2.

Большая часть публикаций, в которых отмечены случаи денотативного использования прецедентных имён ( $\approx 66\%$ ), была посвящена вопросам истории, литературы, искусства, религиозного образования и воспитания – это театральные постановки, книги, кинематография: *Sound and Fury in Mr. Jeffers; A Twentieth-Century Version of the Story of Cain and Abel in His Latest Narrative Poem, "Give Your Heart to the Hawks"* – 'Звук и ярость в мистере Джефферсе; Версия истории о Каине и Авеле двадцатого века в его последнем стихотворении повествовательного характера «Отдай своё сердце ястребам»' (October 15, 1933), *Macmillan Ballet on Cain and Abel Danced in Berlin* – 'Балет Макмиллана о Каине и Авеле станцевали в Берлине' (November 12, 1968), *Theater; Cain and Abel in California* – 'Театр; Каин и Авель в Калифорнии' (May 3, 1987), *BOOKS OF THE TIMES; Cain and Abel Played out in a Run-Down Amazon Port* – 'Книги того времени; Каин и Авель разыгрывались в захудалом порту Амазонки' (July 19, 2002), *'Fallen': Out*

*of Eden* – '«Падший»: Из Эдема' (October 30, 2005), *Review: It's Cain and Abel Redux in 'Long Lost' by Donald Margulies* – 'Рецензия: Это возвращение Каина и Авеля в «Давно потерянных» Дональда Маргулиса' (June 4, 2019) и др.

Т а б л и ц а 2. Частотность употребления имён *Cain* и *Abel*  
в американских и британских СМИ в 1871–2021 годах  
[Table 2. The frequency of occurrence of the names *Cain* and *Abel*  
in American and British mass-media in 1871–2021]

СМИ США	Кол-во статей	СМИ Великобритании	Кол-во статей
THE NEW YORK TIMES	< 1195	THE GUARDIAN	< 615
THE WASHINGTON POST	< 186	THE FINANCIAL TIMES	< 50
CNN	< 21	BBC	< 600
Всего	1402		1265

Коннотативное употребление имён ( $\approx 34\%$ ), использование их как стилистического средства образности – с целью сравнения, воздействия и оценки – имеет место в новостных публикациях, посвящённых социально-политическим проблемам. При этом сегодня авторы всё реже апеллируют к притче о Каине и Авеле как прецедентной ситуации братоубийства, предпочитая упоминать имена ветхозаветных персонажей как пример вражды, соперничества, предательства или конкурентной борьбы двух близких людей. Поясним сказанное на примерах.

**1871 год.** Самой первой публикацией, в которой встречаются прецедентные имена «Cain» и «Abel», стала статья в газете «The New York Times» под заголовком *CAIN AND ABEL: The Newark Meadows Murder Mahoney Arrested for the Murder of His Brother* – 'Каин и Авель: убийство в Ньюарк-Медоуз. Махоуни арестован за убийство своего брата' (May 22, 1871). Имена библейских персонажей в данном примере служат средством апелляции к прецедентной ситуации братоубийства и актуализируют в полном объёме ключевой концепт ветхозаветной притчи, позволяя читателю установить аналогию между текстом Священного Писания и текстом СМИ.

**1928 год.** В следующем примере – в статье *CAIN-ABEL DRAMA GRIPS SOVIET COURT; Brother, Admitting Guilt, Betrays Brother to Death Penalty for Counter-Revolution* – 'Драма Каина и Авеля захватывает советский суд; брат, признавая вину, предаёт брата на смертную казнь за контрреволюцию' («The New York Times», May 28, 1928) – брат предаёт брата, тем самым обрекая его на смерть. Прецедентная ситуация воспроизводится частично, с заменой структурных элементов имён и следующими за этим смысловыми и оценочными трансформациями в алгоритме восприятия текста притчи.

**1947 год.** Статья *YOUTH SEIZED HERE IN DETROIT MURDER; Admits, Says FBI, He and a Son of Victim Committed 'Worst Crime Since Cain and Abel'* – 'Молодой человек, задержанный здесь, в Детройте, за убийство, признается, по данным ФБР, что он и сын жертвы совершили «худшее преступление со времен Каина и Авеля»' («The New York Times», June, 25, 1947) посвящена преступлению, которое совершили два подростка в Детройте. Ограбление и убийство Джеймса Смолла, хозяина таверны, было совершено с целью поиска денег на побег из дома. Одним из малолетних преступников оказался сын Смолла.

Прецедентная ситуация, описанная в Библии, является в этом примере прототипом самых страшных преступлений, которые когда-либо были совершены человеком, и воспроизводится благодаря актуализации дифференциальных признаков имён, ассоциативно связанных с ключевым концептом ветхозаветного текста.

**1949 год.** Статья *MAN, 32, IS ACCUSED IN CAIN-ABEL DEATH; He Is Held on Homicide Charge as Magistrate Compares Case to Biblical One* – '32-летний мужчина задержан и обвиняется в Каиновом убийстве; судья сравнивает дело с библейской историей' («The New York Times», December 15, 1949). 32-летний мужчина, обвиняемый в убийстве своего брата, выслушал с полным безразличием то, как судья сравнил его преступление с библейской притчей. Прецедентная ситуация актуализируется полностью, поскольку сохраняются структура и содержание имён *Cain* и *Abel*.

**1959 год.** В статье *"AM I MY BROTHER'S KEEPER?"*. *Ever since Cain, the original juvenile delinquent, slew Abel and asked the Lord: "Am I my brother's keeper?" men have been arguing about the doctrine of responsibility* – '«Разве я сторож своему брату?»'. С тех самых пор, как Каин, первый преступник, убил Авеля и спросил Господа: "Сторож ли я брату моему?" люди спорят об ответственности' («The New York Times», October 11, 1959) апелляция к прецедентной ситуации братоубийства осуществляется через два вида феноменов – имя и высказывание, что обеспечивает её воспроизведение в полном объёме, с имплицитной актуализацией таких признаков, входящих в структуру имени *Cain*, как склонность ко лжи и цинизм.

**1982 год.** В анналах истории родственных отношений братья Перес, считает автор статьи *HEADLINERS; PEREZ V. PEREZ. In the annals of fraternal relations, the brothers Perez must fall somewhere between Cain and Abel and Groucho and Harpo* – 'Перес против Переса. В анналах братских отношений братья Перес должны находиться где-то между Каином и Авелем, Граучо и Харпо' («The New York Times», April 22, 1982). После смерти старшего Переса в 1969 году Леандер Перес-младший и его брат Чалин вели непрекращающуюся вражду за контроль над семейным наследием. Прецедентная ситуация воспроизводится частично, с существенным изменением структуры имён, отсутствием у них ряда дифференциальных признаков, которые не позволяют актуализировать ключевой концепт библейского повествования о Каине и Авеле.

**1983 год.** В статье *8 POOR CHARGED IN KIDNAPPING OF RICH WIDOW* – 'Восьмерых бедняков обвинили в похищении богатой вдовы' («The New York Times», February 6) рассказывается о похищении 23-летней Кэти Осборн Нис своими близкими родственниками с целью последующего выкупа: *The indictment named three of Mrs. Niece's brothers and her sister, two of their spouses, her nephew and a brother-in-law of one brother. 'Like Cain and Abel'* – 'В обвинительном акте названы трое братьев г-жи Нис и её сестра, двое их супругов, её племянник и зять одного брата. «Как Каин и Авель»...'. Зависть, которая толкнула братьев, сестру и других родственников на преступление, автор уподобляет чувству, которое испытывал Каин по отношению к Авелю. Концепт ЗАВИСТЬ послужил основой для стилистического сравнения и воспринимается как ключевой в тексте данной статьи.

**2000 год.** Сложные взаимоотношения британских премьер-министров Тони Блэра и Гордона Брауна автор статьи *ALL THE PRIME MINISTER'S MEN* – 'Все люди премьер-министра' (The Guardian, 24 Sep 2000) сравнивает с дружбой Давида и Ионафана, подчёркивая, что она легко может трансформироваться в соперничество Каина и Авеля. Однако речь, безусловно, не идёт о братоубийственной войне. Партийная борьба двух оппонентов не может закончиться уголовным преступлением, но её накал близок по эмоциональной напряжённости к библейскому сюжету.

**2004 год.** Статья *SIMON AND GARFUNKEL. They started out as Tom and Jerry, though at times their relationship has been more like Cain and Abel* – 'Саймон и Гарфункель. Они начинали как Том и Джерри, хотя временами их отношения больше походили на отношения Каина и Авеля' (BBC, Friday, 16 July, 2004). История творческого союза Саймона и Гарфункеля, которая началась как отношения главных персонажей в известном мультипликационном сериале, нередко перерастала в настоящую вражду. Однако



спорадические конфликты не приводили к серьёзным последствиям в жизни творческого союза. Как следствие, апелляция к прецедентной ситуации в данной публикации является не вполне оправданной – дифференциальные признаки имён Каин и Авель не воспроизводятся в объёме, необходимом для установления соответствующей корреляции между персонажами притчи и знаменитыми музыкантами. Однако автор считает возможным использовать библейский текст как ментальный прототип сложных человеческих взаимоотношений.

**2005 год.** В статье *THE FORGOTTEN WAR. The massacres in the region surrounding Africa's great lakes have their roots in Rwanda's age-old, Cain-and-Abel-like conflict between the Hutu and the Tutsi tribes, a clash between traditional farmers, the Hutu, and nomadic goatherds, the Tutsi* – 'Забытая война. Массовые убийства в районе великих озер Африки уходят своими корнями в древний конфликт Руанды, подобный конфликту Каина и Авеля, между племенами хуту и тутси; столкновение между традиционными фермерами – хуту, и кочевыми пастухами – тутти' («The New York Times», February 5, 2005). Стилистическое сравнение *Cain-and-Abel-like conflict* актуализирует ключевой концепт библейской притчи. Однако родственная связь между участниками конфликта, как и его религиозная составляющая, отсутствуют, что позволяет говорить об утрате части важнейших дифференциальных признаков имён и смещении фокуса прецедентной ситуации в сторону смертельной вражды, кровопролитных конфликтов, но не братоубийства.

**2009 год.** В статье *THRIFT AND THRILLS WITH VW GOLF TDI AND GTI* – 'Экономия и острые ощущения с VW Golf TDI и GTI' (The New York Times, December 30) речь идёт о двух автомобилях «Фольксваген», которые должны были быть представлены на рынке в следующем году и, по мнению автора, составили бы конкуренцию друг другу в сегменте среднего класса: *This year, that car is actually a set of brothers, with a Cain-and-Abel approach to maximizing bang for the buck* – 'В этом году этот автомобиль на самом деле представляет собой двух братьев с «подходом Каина и Авеля» к максимальной отдаче'. Образное сравнение технических характеристик моделей с соперничеством библейских персонажей, безусловно, вызывает у читателя необходимое, по замыслу автора, представление о почти смертельном противостоянии машин. Однако при этом изменяется содержание прецедентных имен, исчезают связанные с текстом-источником сакральные коннотации, необходимые для актуализации ключевого концепта притчи.

**2011 год.** В статье *MY BROTHER, THE STRANGER* – 'Мой брат, незнакомец' («The Guardian», September 17, 2011) автор рассуждает об отсутствии любви между членами одной семьи, даже если они связаны генетически: *Dislike, enmity, even hatred between siblings is one of mankind's oldest stories. The troubles of Cain and Abel make for one of the most poignant biblical dramas, and through the ages sibling rivalry has been infused with shame and sin* – 'Неприязнь, вражда, даже ненависть между братьями и сёстрами – одна из древнейших историй человечества. Беды Каина и Авеля стали одной из самых острых библейских драм, и на протяжении веков соперничество братьев и сестёр было пропитано стыдом и грехом'. По словам автора, соперничество между братьями и сёстрами на протяжении веков было пропитано стыдом и грехом, поэтому оно становится ключевым концептом, который актуализируется в контексте.

**2013 год.** Вражда Каина и Авеля, как и некоторых других персонажей Ветхого Завета, – лучший пример соперничества, известный с незапамятных времён, считает автор статьи *EPIC BROTHER BATTLES: FROM THE BIBLE TO THE SUPER BOWL* – 'Эпические битвы братьев: от Библии до суперкубка' (CNN, January 31): *Cain and Abel. Jacob and Esau. Joseph and his brothers. ... If you're looking for brother vs. brother rivalry, no better jumping off point than the Old Testament* – 'Каин и Авель. Иаков и Исав. Джозеф и его братья. ... Если вы ищете соперничество брата с братом, то нет лучшей отправной точки, чем Ветхий Завет'.

Соперничество – не столько атрибут прецедентных имён, сколько концепт прецедентных ситуаций, источником которых служит Библия. Сознательно или случайно, автор исключает факт убийства из алгоритма восприятия притчи о Каине и Авеле, тем самым изменяя не только структуру прецедентных имён и алгоритм восприятия прецедентной ситуации, но и их эмоциональный, когнитивный потенциал.

**2014 год.** *A ferocious, fratricidal row over the future leadership, The bitter struggle for power, to take the battle, being thrown to the wolves* – 'Свирепый, братоубийственный скандал из-за будущего руководства, ожесточённая борьба за власть, за то, чтобы принять бой, будучи брошенным на растерзание волкам' – так, по словам автора статьи '*CAIN AND ABEL' ROW OVER EADS LEADERSHIP* – «Каин и Авель» ссорятся из-за лидерства' («The Guardian», December, 11, 2011), может быть охарактеризована конкурентная борьба на рынке авиаперевозок между Францией и Германией. Внутренние источники сравнивают отношения между компаниями двух стран с историей Каина и Авеля – *insiders are warning of a "Cain and Abel" relationship. German unions fear a French takeover* – 'инсайдеры предупреждают об отношениях «Каина и Авеля»'. Немецкие профсоюзы опасаются поглощения Францией'. Поглощение одной из них имплицитно приравнивается к убийству. Однако здесь, как и в предыдущих примерах, ключевым концептом, который актуализируется в статье, становится соперничество.

**2015 год.** *IAN RANKIN: EDINBURGH CRIME AUTHOR TELLS OF HIS BELFAST CONNECTIONS. "They're like Cain and Abel – you never know if they'll become best friends or kill each other," he said* – 'Иэн Рэнкин: автор криминальных историй из Эдинбурга рассказывает о своих связях в Белфасте. «Они как Каин и Авель – никогда не знаешь, станут ли они лучшими друзьями или убьют друг друга», – сказал он.' (BBC, November 27, 2015). Очевидно, что алгоритм интерпретации библейской притчи не предполагает ни возможность дружбы между братьями, ни убийство ими друг друга. Однако автор статьи считает допустимой такую трактовку прецедентной ситуации, что приводит к нарушению структуры имён и изменению содержания ключевого концепта текста Священного Писания.

**2016 год.** Статья *THIN AIR BY MICHELLE PAVER REVIEW – TOUCHING THE VOID MEETS JACK LONDON* – Рецензия на рассказ Мишеля Павера «Разреженный воздух» («The Guardian», November 20, 2016). Захватывающий рассказ Мишеля Павера о странных событиях, которые сопровождали восхождение группы альпинистов в Гималаях в 1930-х, начинается с утверждения о том, что соперничество между братьями буквально преследует человечество со времён Каина и Авеля: *Ever since Cain and Abel, fraternal rivalry has haunted us* – 'Со времён Каина и Авеля братское соперничество преследует нас'. Однако СОПЕРНИЧЕСТВО остаётся единственным концептом, который актуализируется в статье, что обуславливает утрату прецедентными именами важнейших дифференциальных признаков в процессе чтения и интерпретации текста.

**2017 год.** *"It's Cain and Abel – Hollywood style," the gossip column said* – '«Это Каин и Авель в голливудском стиле», – говорилось в колонке сплетен'. Ссылаясь на одно из американских СМИ, автор статьи *HARVEY WEINSTEIN BELIEVES HIS BROTHER BOB BETRAYED HIM* – 'Харви Вайнштейн считает, что его брат Боб предал его' (CNN, October 10, 2017) приводит слова опального магната Харви Вайнштейна о том, что брат «воткнул ему нож в спину», поскольку давно хотел занять место главы известной киностудии. В голливудской версии библейской притчи актуализируется ПРЕДАТЕЛЬСТВО как ключевой концепт повествования, что изменяет и структуру имён, и саму прецедентную ситуацию как объект восприятия.

**2018 год.** *TRUMP ONCE WANTED THE NATIONAL ENQUIRER TO WIN A PULITZER. NOW IT MAY PROVE HIS DOWNFALL* – 'Трампа когда-то хотел, чтобы

National Enquirer получил Пулитцеровскую премию. Теперь это может стать доказательством его падения' («The Washington Post», August 26, 2018). Дэвид Пекер, исполнительный директор «American Media Inc.», который считал себя другом и сторонником Д. Трампа, в течение нескольких лет скупал компромат на будущего президента, но запрещал редакторам публиковать его: *For Trump the candidate, there could be no better media friend than David Pecker... "They were brothers of a sort." ...But, as Cain and Abel knew, brother can turn on brother* – 'Для кандидата Трампа не могло быть лучшего друга в СМИ, чем Дэвид Пекер... «Они были в некотором роде братьями». Но, как знали Каин и Авель, брат может пойти против брата'. Расследование, которое набирает сегодня обороты в США, свидетельствует о возможном участии Пекера в уголовном процессе. Поэтому намёк на предательство, который прозвучал в статье 2018 года, является способом частичной актуализации прецедентной ситуации.

**2019 год.** Статья *HOW THE MAN BEHIND 'THE CROWN' MADE THE MONARCHY RELEVANT AGAIN* – 'Как человек, стоящий за «Короной», снова сделал монархию значимым институтом власти' («The New York Times», November 6, 2019). Историю взаимоотношений Тони Блэра и Гордона Брауна неоднократно сравнивали в СМИ с притчей о Каине и Авеле. Однако единственным параметром сравнения всегда выступал факт конкурентной борьбы политиков, а отнюдь не смертельная вражда однопартийцев. Подтверждением этому служит, в частности, и название романа Дж. Ноти «Соперники», которое натолкнуло британского драматурга и сценариста Питера Моргана на мысль о том, что прообразом политических оппонентов служат библейские персонажи Каин и Авель: ... *he spotted the front cover of a new book, James Naughtie's "The Rivals," an account of the relationship between Tony Blair and Gordon Brown ... "I realized there was a kind of Cain and Abel story there, and I knew at once how to tell it"* – '... он заметил обложку новой книги Джеймса Наути «Соперники», рассказывающей об отношениях между Тони Блэром и Гордоном Брауном... «Я понял, что там была своего рода история о Каине и Авеле, и я сразу понял, как её рассказать!». Конкурентная борьба, или соперничество, – ключевой концепт повествования, который получает смысловое развитие и языковую объективацию в тексте.

**2019 год.** Следующий пример – статья *WHY THE LEGACY OF AMERICAN SLAVERY ENDURES AFTER MORE THAN 400 YEARS: THE MAYFLOWER IS THE CENTER OF OUR FOUNDING MYTH. BUT THE SLAVE SHIPS ARRIVED FIRST. ...To simply see those two colonies as a Cain and Abel is to forget the legacies of slavery that taint both* – 'Почему наследие американского рабства сохраняется более 400 лет: «Мэйфлауэр» – это центр нашего мифа об основании. Но корабли с рабами прибыли первыми. ... Просто рассматривать эти две колонии как Каина и Авеля – значит забывать о наследии рабства' («The Washington Post», August 20, 2019). Джеймстаун и Плимут – две колонии, историческое соперничество которых за право называться первым поселением, по мнению автора статьи, нельзя уподоблять вражде Каина и Авеля, поскольку в обеих колониях существовало рабство. В данном случае очевидным становится стремление автора апеллировать к библейской притче как прецедентной ситуации соперничества, тем самым изменяя её ключевой концепт и воздействующий потенциал в процессе восприятия текста читателем.

**2020 год.** В статье *THE ONE WORD THAT TREE OF LIFE'S RABBI REFUSES TO SAY* – 'Единственное слово, которое раввин Древа Жизни отказывается произносить' (CNN, July 18, 2020) автор задаётся вопросом, можно ли искоренить ненависть, если это чувство является частью человеческой природы со времён Каина и Авеля: *How do you eradicate something like hate, though? Isn't it part of human nature, going back to Cain and Abel?* – 'Но как искоренить что-то вроде ненависти? Разве это не часть человеческой природы, восходящая к Каину и Авелю?'. Имена *Cain* и *Abel*, которые служат основным способом апелляции к Библии, употребляются со значительными структур-

ными трансформациями. Как и в выше приведённых примерах, концепт, который актуализируется в тексте СМИ, – не УБИЙСТВО, а НЕНАВИСТЬ.

**2021 год.** Одна из последних публикаций, в которых встречаются прецедентные имена *Cain* и *Abel*, – статья '*AWFUL BUT LAWFUL*' – 'Ужасный, но законный' («The New York Times», April 7, 2021). Как утверждает автор материала, полицейские в США часто используют круговую поруку, которая позволяет сотрудникам, совершившим серьёзные правонарушения, уйти от наказания: *the taking of life without the taking of responsibility, a Cain and Abel scenario in which blood cries out from the soil*. – 'лишение жизни без принятия на себя ответственности, сценарий Каина и Авеля, где кровь взывает из земли'. Подобно сюжету библейской притчи, кровавые улики буквально «кричат» о совершённых преступлениях, однако правоохранительные органы не принимают эти улики во внимание.

Данная статья – один из немногих примеров (не более 10% от общего объёма фактического материала), в которых коннотативное употребление имён *Cain* и *Abel* актуализирует прецедентную ситуацию притчи в полном объёме – *Cain and Abel scenario*. Наряду с прецедентными именами автор также употребляет фразу «*blood cries out from the soil*» (в оригинале – «*from the ground*»), которая добавляет экспрессии тексту статьи и способствует правильному восприятию авторского замысла: никто не несёт серьёзного наказания за своё преступление.

#### 4. Заключение [Conclusion]

В когнитивной базе англоязычного лингвокультурного сообщества имена собственные библейского истока *Cain* и *Abel* имеют статус прецедентных. Апелляции к ним в СМИ высокочастотны, контексты, в которых они воспроизводятся, разнообразны и эмоционально нагружены. В то же время большая часть дифференциальных признаков, указывающих на важнейшие характеристики имён, их связь с текстом-источником, не актуализируется в публикациях последних лет, полностью или частично изменяя ключевой концепт ветхозаветной притчи.

Прецедентное имя, как и другие виды прецедентных феноменов, со временем претерпевает структурные и семантические трансформации, что находит отражение в перераспределении признаков ядра и периферии. Следствием таких изменений стала частичная утрата именами *Cain* и *Abel* сакральных культурных коннотаций. В результате, стоящая за ними прецедентная ситуация не воспроизводится в полном объёме, позволяя авторам текстов СМИ апеллировать к библейской притче в самых разных коммуникативных контекстах, не связанных с её ключевым концептом.

Данная тенденция к секуляризации содержания имён, их эвфемизации за счёт элиминации ряда признаков как политически некорректных для восприятия современной языковой личностью особенно характерна для публикаций начала XXI века, в которых актуализируются такие концепты, как СОПЕРНИЧЕСТВО, ВРАЖДА, ПРЕДАТЕЛЬСТВО, КОНКУРЕНТНАЯ БОРЬБА.

Апелляции к библейским прецедентным феноменам в материалах СМИ предполагают у читателя как языковой личности знание сюжета сказания, песни или притчи, положенных в основу информационного сообщения, умение устанавливать интертекстуальные связи и, как результат, правильно воспринимать и интерпретировать авторский замысел. Трагическая история сыновей Адама и Евы является горьким уроком для всего человечества на протяжении столетий, однако её дидактический потенциал, эмоциональная ценность как ядерного элемента когнитивной базы англоязычного сообщества, изменяются с течением времени. Сегодня авторы текстов СМИ употребляют имена *Cain* и *Abel* не только как способ апелляции к прецедентной ситуации братоубийства как одного из самых страшных преступлений против веры, но и как способ актуа-

лизации идеи соперничества, вражды, предательства или конкурентной борьбы как неотъемлемой части повседневной жизни.

#### Библиографический список

- Аникина, 2020 – Аникина Э. М. Прецедентный феномен: этимология понятия, его развитие и функционирование в дискурсе американо-британских СМИ // Балтийский гуманитарный журнал. 2020. Т. 9, № 3 (32). С. 233–236. <https://doi.org/10.26140/bgz3-2020-0903-0057>
- Будаев, 2021 – Будаев Э. В. Прецедентные имена в СМИ: методики исследования // Политическая лингвистика. 2021. № 3. (87). С. 22–36. [https://doi.org/10.26170/1999-2629\\_2021\\_03\\_02](https://doi.org/10.26170/1999-2629_2021_03_02)
- Ма, Пинчукова, 2022 – Ма Т. Ю., Пинчукова Н. В. Прецедентное высказывание «the patience of Job» в публикациях газеты «The New York Times» как пример секуляризации узуса библейской фразеологии // Казанская наука. 2022. № 4. С. 174–177.
- Ма, Хлопова, 2018 – Ма Т. Ю., Хлопова Т. В. Прецедентные имена «Noah» и «Noah's ark» в материалах электронной версии журнала «TIME» // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Сер.: Гуманитарные науки. 2018. № 7-2. С. 118–121.
- Ма, Хлопова, 2019 – Ма Т. Ю., Хлопова Т. В. Прецедентное имя библейского истока «DAVID» в материалах электронной версии журнала «TIME» // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2019. Вып. 5, № 2. С. 77–87. [https://doi.org/10.22250/24107190\\_2019\\_5\\_2\\_41\\_57](https://doi.org/10.22250/24107190_2019_5_2_41_57)
- Назарова, Золотарев, 2015 – Назарова Р. З., Золотарев М. В. Прецедентные феномены: проблемы дефиниции и классификации прецедентных феноменов // Известия Саратовского ун-та. Сер. Филология. Журналистика. 2015. № 2. <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2015-15-2-17-23>
- Нахимова, 2018 – Нахимова Е. А. О классификации и дифференциации видов прецедентных феноменов в политической коммуникации // Политическая лингвистика. 2018. № 1 (67). С. 41–46.
- Радбиль, Помазов 2020 – Радбиль Т. Б., Помазов А. И. Прецедентные феномены как средство создания аттрактивности в поликодовом тексте Интернета // Вестник Волгоградского гос. ун-та. Сер. 2: Языкознание. 2020. Т. 19, № 1. С. 140–153. <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2020.1.12>
- BBC – BBC. URL : <https://www.bbc.com> (дата обращения : 24.12.2021).
- Cambridge Dictionary – Cambridge Dictionary. URL : <https://dictionary.cambridge.org> Cambridge Dictionary (дата обращения: 24.12.2021).
- CNN – CNN. URL : <https://www.edition.cnn.com/> (дата обращения : 24.12.2021).
- Collins Online Dictionary – Collins Online Dictionary. URL : <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения : 24.12.2021).
- Financial Times – Financial Times. URL : <https://www.ft.com/> (дата обращения : 24.12.2021).
- King James's Bible Dictionary – King James's Bible Dictionary. URL : <https://www.kingjamesbibledictionary.com/> (дата обращения : 24.12.2021).
- Longman Dictionary of English Language and Culture 2005 – Longman Dictionary of English Language and Culture. Pearson Education Limited, 2005. 1620 p.
- Merriam-Webster Dictionary – Merriam-Webster Dictionary. URL : <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения : 04.04.2023).
- Sasson 2015 – Sasson G. E. The Symbolic Meaning of Biblical Names as a Narrative Tool: Moses, Abraham, and David // Storytelling, Self, Society. 2015. Vol. 11, N. 2. P. 298–313.
- The Guardian – The Guardian. URL : <https://www.theguardian.com/international> (дата обращения : 24.12.2021).
- The New York Times – The New York Times. URL : <https://www.nytimes.com/> (дата обращения: 24.12.2021).
- The Washington Post – The Washington Post. URL : <https://www.washingtonpost.com/> (дата обращения : 24.12.2021).
- Yost, 2017 – Yost L. The Speech Act of Naming in Context: A Linguistic Study of Naming in the Old Testament // Research Projects. 17. URL : [http://digitalcommons.cedarville.edu/linguistics\\_senior\\_projects/17](http://digitalcommons.cedarville.edu/linguistics_senior_projects/17) (дата обращения : 24.12.2021).

## References

- Anikina, E. M. (2020). Precedentnyy fenomen: etimologiya ponyatiya, ego razvitiye i funktsionirovaniye v diskurse amerikano-britanskikh SMI [A precedent phenomenon: Its etymology, development and performance in American-British mass media discourse]. *Baltiyskiy gumanitarnyy zhurnal* [Baltic Humanitarian Journal], 3 (32), 233–236. (In Russ.). <https://doi.org/10.26140/bgz3-2020-0903-0057>
- Budaev, E. V. (2021). Precedentnye imena v SMI: metodiki issledovaniya [Precedent Names in the Media: Research Methods]. *Politicheskaya lingvistika* [Political Linguistics], 3 (87), 22–36. (In Russ.). [https://doi.org/10.26170/1999-2629\\_2021\\_03\\_02](https://doi.org/10.26170/1999-2629_2021_03_02)
- Ma, T. Yu., Pinchukova, N. V. (2022). Precedentnoye vyskazyvaniye «the patience of Job» v publikatsiyakh gazety «The New York Times» kak primer sekulyarizatsii uzusa bibleyskoy frazeologii [The precedent phrase «The patience of Job» in "The New York Times" publications as an example of Biblical phraseology usus secularization]. *Kazanskaya nauka* [Kazan Science], 4, 174–177. (In Russ.).
- Ma, T. Yu., Hlopova, T. V. (2018). Precedentnye imena «Noah» i «Noah's ark» v materialakh elektronnoy versii zhurnala «TIME» [Proper names "Noah" AND "Noah's ark" as cultural phenomena in the "TIME" articles]. *Sovremennaya nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki. Ser.: Gumanitarnye nauki* [Modern Science: Actual Problems of Theory and Practice. Humanities Series], 07/2, 118–121. (In Russ.).
- Ma, T. Yu., Hlopova, T. V. (2019). Precedentnoye imya bibleyskogo istoka «DAVID» v materialakh elektronnoy versii zhurnala «TIME» [The Biblical proper name «DAVID» in the materials of the electronic journal «TIME»]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 5 (2), 77–87. (In Russ.). [https://doi.org/10.22250/24107190\\_2019\\_5\\_2\\_41\\_57](https://doi.org/10.22250/24107190_2019_5_2_41_57)
- Nazarova, R. Z., Zolotarev, M. V. (2015). Precedentnye fenomeny: problemy definitsii i klassifikatsii precedentnykh fenomenov [Precedent phenomena: Problems of definition and classification]. *Izvestiya Saratovskogo un-ta. Novaya seriya. Ser.: Filologiya. Zhurnalistika* [Izvestiya of Saratov University. Philology. Journalism], 2. (In Russ.). <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2015-15-2-17-23>
- Nahimova, E. A. (2018). O klassifikatsii i differentsiatsii vidov precedentnykh fenomenov v politicheskoy kommunikatsii [Classification and differentiation of the types of precedent phenomena in political communication]. *Politicheskaya lingvistika* [Political Linguistics], 1 (67), 41–46. (In Russ.).
- Radbil', T. B., Pomazov, A. I. (2020). Precedentnye fenomeny kak sredstvo sozdaniya attrakivnosti v polikodovom tekste Interneta [Precedent phenomena as means of establishing attractiveness in polycode Internet text]. *Vestnik Volgogradskogo gos. un-ta. Ser. 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 1, 140–153. (In Russ.). <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2020.1.12>
- BBC. (2021). Retrieved Dec. 24, 2021 from <<https://www.bbc.com>>.
- Cambridge Dictionary. (2023). Retrieved Dec. 24, 2021 from <<https://dictionary.cambridge.org>Cambridge Dictionary>.
- CNN. (2023). Retrieved Dec. 24, 2021 from <<https://www.edition.cnn.com>>.
- Collins Online Dictionary. (2023). Retrieved Dec. 24, 2021 from <<https://www.collinsdictionary.com>>.
- Financial Times. (2023). Retrieved Dec. 24, 2021 from <<https://www.ft.com>>.
- King James's Bible Dictionary. (2023). Retrieved Dec. 24, 2021 from <<https://www.kingjamesbibledictionary.com>>.
- Longman Dictionary of English Language and Culture. New Edition. (2005). Longman: Pearson Educational.
- Merriam-Webster Dictionary. (2023). Retrieved April 04, 2023 from <<https://www.merriam-webster.com>>.
- Sasson, G. E. (2015). The Symbolic Meaning of Biblical Names as a Narrative Tool: Moses, Abraham, and David. *Storytelling, Self, Society*, 11 (2), 298–313.
- The Guardian. (2023). Retrieved Dec. 24, 2021 from <<https://www.theguardian.com/international>>.
- The New York Times. (2023). Retrieved Dec. 24, 2021 from <<https://www.nytimes.com>>.
- The Washington Post. (2023). Retrieved Dec. 24, 2021 from <<https://www.washingtonpost.com>>.
- Yost, L. (2017). The Speech Act of Naming in Context: A Linguistic Study of Naming in the Old Testament. *Research Projects*. 17. Dec. 24, 2021 from <[http://digitalcommons.cedarville.edu/linguistics\\_senior\\_projects/17](http://digitalcommons.cedarville.edu/linguistics_senior_projects/17)>.